



TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

## A DESERTIFICAÇÃO E A DEGRADAÇÃO DA TERRA DESERTIFICATION AND LAND DEGRADATION

2006

# REGULAMENTO

## GENERAL RULES AND REGULATIONS

- 1 A DESERTIFICAÇÃO E A DEGRADAÇÃO DA TERRA constituem uma oportuna chamada para o humor internacional e daí a sua escolha para tema do VIII PortoCartoon. Estamos assim, em sintonia com a ONU que declara 2006 como Ano Internacional da Desertificação, sublinhando que nas últimas décadas têm vindo a degradar-se as condições de vida e que o nosso planeta se encontra ameaçado por múltiplas violações ao equilíbrio terrestre. Segundo a ONU, a degradação da terra afecta um terço do nosso planeta e atinge cerca de um bilião de pessoas numa centena de países. Pretende-se que em todo o mundo se reflita com humor sobre este drama que vai afectando a qualidade da vida humana.

### TEMA LIVRE

Para quem não poder, ou não quiser, cingir-se ao tema central, em Tema Livre há sempre lugar para a participação de qualquer autor no PortoCartoon. A política internacional, os costumes, a vida social, a comunicação, etc. podem ser sempre motivo para a expressão da arte do humor.

The DESERTIFICATION AND LAND DEGRADATION is a well-timed call for the international humour and that is why it was chosen to be the 8th PortoCartoon theme. We are in accordance to ONU when declaring 2006 as the International Year of Desertification, and underlining that in the last decades the life conditions have been degrading and our planet is threatened with many violations to the Earth balance. As per ONU, the land degradation affects one third of the planet, almost one billion persons and hundred countries. We want the world to think with humour about this drama which is affecting the quality of human life.

### FREE CATEGORY

For those who eventually do not wish to participate under this theme, there will be a Free Category. The international politics, the social life, the communication and other themes can always be expressed by a way of expressing the humour art.

- 2 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção Extra-Concurso, indicando-o expressamente.  
The artists who do not wish to compete can send their works to the Extra-Competition section informing of this decision.

- 3 As medidas dos trabalhos não devem ultrapassar os 42 x 30 cm.  
The works should not exceed 42 x 30 cm (DIN A3).

- 4 Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, desde que devidamente assinados pelo autor e com a indicação expressa de que se trata da impressão número 1.  
Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork if the prints are signed and if they are print number one.

- 5 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...)  
The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.

- 6 Os trabalhos devem ser enviados para a sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 28 de Fevereiro 2006, acompanhados da ficha de inscrição.  
The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until the 28th February 2006, with the entry form.  
morada | address | Estrada Nacional 108, nº 206 (ao Freixo), 4300-316 Porto / Portugal



## A DESERTIFICAÇÃO E A DEGRADAÇÃO DA TERRA

TEMA PRINCIPAL  
MAIN SUBJECT

DESERTIFICATION  
AND LAND  
DEGRADATION

2006

- 7 A participação no PortoCartoon implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte (páginas web incluídas), no âmbito da produção e divulgação do festival.  
The participation in PortoCartoon means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support (including web pages), concerning the production and diffusion of the festival.

- 8 Serão atribuídos os seguintes prémios, acompanhados de um troféu e diploma:  
The awards, including a trophy and a diploma, will be the following:

Grande Prémio PortoCartoon no valor de 7000€  
(parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto)  
e custos de transporte e estadia na altura da sessão  
de entrega de prémios

Grand Prize PortoCartoon 7000 Euro  
(partially in money and partially in Port wine),  
travel and stay costs for the Awards Ceremony  
in Portugal

2º Prémio PortoCartoon no valor de 2500€  
(parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto)  
e custos de estadia para um fim-de-semana

2nd Prize PortoCartoon 2500 Euro  
(partially in money and partially in Port wine),  
stay costs for a weekend in Portugal

3º Prémio PortoCartoon no valor de 1500€  
(parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto)  
e custos de estadia para um fim-de-semana

3rd Prize PortoCartoon 1500 Euro  
(partially in money and partially in Port wine),  
stay costs for a weekend in Portugal

- 9 Para além dos prémios atrás referidos, o Júri Internacional poderá atribuir Menções Honrosas.  
The International Jury can also give Honourable Mentions.

- 10 O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.  
Presidente do júri do VIII PortoCartoon (2006): Georges Wolinski.  
The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no objection to any kind of appeal or reclamation.  
President of the 8th PortoCartoon's Judging Panel (2006): Georges Wolinski.

- 11 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da futura Galeria Internacional do Cartoon. Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.  
The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the International Cartoon Gallery. The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PortoCartoon and possible exhibition in other cities and countries.

- 12 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PortoCartoon fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.  
In case of using non-awarded works in other cases except PortoCartoonWorld Festival exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place to.

- 13 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo.  
All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.

- 14 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.  
The prizes will be delivered in a public ceremony.



A DESERTIFICAÇÃO  
E A DEGRADAÇÃO  
DA TERRA  
DESERTIFICATION  
AND LAND  
DEGRADATION

TEMA PRINCIPAL  
MAIN SUBJECT  
2006

FICHA DE INSCRIÇÃO

ENTRY FORM

APELIDO  
LAST NAME

NOME  
FIRST NAME

PSEUDÓNIMO  
PSEUDONYM

DATA DE NASCIMENTO  
DATE OF BIRTH

MASCULINO  
MALE

FEMININO  
FEMALE

MORADA  
ADDRESS

CÓDIGO POSTAL  
POSTAL CODE

CIDADE  
CITY

PAÍS  
COUNTRY

TELEFONE(S)  
TELEPHONE(S)

FAX

E-MAIL

TRABALHOS A  
CONCURSO ENTRIES

TEMA PRINCIPAL  
MAIN SUBJECT

TEMA LIVRE  
FREE SUBJECT

	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA  
SIGNATURE

DATA  
DATE